DOI: 10.17117/na.2016.03.04.279

<http://ucom.ru/doc/na.2016.03.04.279.pdf>

Поступила (Received): 12.03.2016

Киреева А.А., Шурупова М.В. Языковое своеобразие языка соцсетей

Kireeva A.A., Shurupova M.V.
Linguistic peculiarities of a social network language

В статье представлен анализ языка современных англоязычных соцсетей на основе специфики представленных словообразовательных моделей и отдельных категорий слов (неологизмы, термины). Авторы обращают внимание на некоторые сложности при интерпретации неологизмов при передаче их на русский язык

Ключевые слова: неологизм, термин, словообразовательная модель, язык соцсетей

The article analyzes the language of modern social networks based on peculiar derivational models and separate word categories (neologisms, terms). The authors pay attention to some difficulties of rendering neologisms into Russian

Key words: neologism, term, derivational model, language of social networks

Киреева Арина Александровна

Студент

Государственный гуманитарно-технологический университет

г. Орехово-Зуево, ул. Зеленая, 22

Kireeva Arina Aleksandrovna

Student

State university of humanities and technology

Orehovo-Zuevo, Zelyonaya st., 22

Шурупова Мария Вячеславовна

Кандидат филологических наук, старший преподаватель

Государственный гуманитарно-технологический университет

г. Орехово-Зуево, ул. Зеленая, 22

Shurupova Maria Vyacheslavovna

Candidate of Philological Sciences, Senior teacher

State university of humanities and technology

Orehovo-Zuevo, Zelyonaya st., 22

Интернет представляет собой глобальную среду коммуникации, которая опирается на знание английского, выступающего в качестве лингва франка. Следует принимать во внимание, что этим языком пользуется огромное количество людей с различными уровнями подготовки и потребностями. Все это находит отражение в специфике английского языка, используемого Интернет-сообществом.

Структурно-композиционные особенности текстовых сообщений, размещенных в соцсетях, а также их объем зависят от нескольких факторов, в том числе от типа сервиса, тематики, статуса профиля пользователя (официальный – неофициальный, персональный – корпоративный и т.п.).

Ф. Юс описывает неформальный английский, который функционирует в Интернет-пространстве в большей степени как “oralized written text”, так как ему присущи черты, характерные как для письменной, так и для устной речи

[5; с. 153]. К основным, наиболее значительным стратегиям деформации текста он относит следующие: орфографические ошибки, базирующиеся на фонетическом принципе орфографии, аббревиатуры, сокращения (в том числе акронимы и апокопы), контаминации, эллиптические конструкции [Там же. С. 176–179]. Чаще всего причиной появления ошибок является высокая скорость набора текста. Тем не менее, некоторые ошибки совершаются преднамеренно, они подчеркивают неформальность общения, служат для придания высказыванию иронического оттенка (“U” вместо “you”, более сложные – “doe” вместо “though”) [4; с. 107].

Следует также отметить специфику образования и распространения неологизмов, так как скорость их возникновения невероятно велика в настоящее время и «новое слово может достичь глобального статуса в течение нескольких часов» [2; с. 57]. К числу наиболее распространенных относятся слова, образованные способом контаминации, например: twictionary (dictionary + Twitter = словарь функций Twitter), blargon (blog + jargon). Лексические инновации также могут включать:

- суффиксальные образования – selfie;
- сокращения, образованные в первую очередь путем усечения основы – “pic” от “picture”.
- развитие новых значений у уже имеющихся слов, например, слово “ship” со значением «отношения» (сокращение от relationship) [4; с. 108].

К словообразовательным особенностям также относят:

- переход слов из одной части речи в другую, например, существительные “spam”, “google”, “skype” функционируют как глаголы: We were skypeing the whole night, I googled it but found nothing и т.п.;
- конвенционализация часто встречающихся слов с ошибочной орфографией, например, “teh” вместо “the”;
- образование глаголов из междометий, например, Mike cools = Mike says “cool” [3; с. 2339–2340].

Также отмечается использование эмотиконов на графическом уровне в качестве стилистических средств, так как графическое оформление текста обычно направлено на передачу эмоций и чувств автора.

Помимо сообщений личного характера, пользователи соцсетей размещают посты и на разные интересующие их темы, значительная часть которых посвящена насущным проблемам. В связи с этим, например, на Facebook наибольший интерес и максимальное количество лайков набирают публикации, связанные с новостями и развлечениями.

Новостные посты характеризуются частым использованием общественно-политической лексики, которая не вызывает затруднений при переводе, например: revolution – революция, leader – лидер, president – президент, conflict – конфликт и др.

Бурное развитие Интернета и сетевых технологий приводит к широкому использованию терминов в сообщениях на страницах соцсетей. Как правило, такие термины постепенно переходят в разряд общеупотребительной лексики и не вызывают особенных трудностей при переводе, например:

If your password is 12345, you're not alone. Visit My Account to create a stronger password and check out your security settings. – Если твой пароль 12345, то ты не одинок. Зайди в Мой Профиль, чтобы создать более надежный пароль и проверить настройки безопасности.

Но встречаются ситуации, когда возникают некоторые сложности при переводе, например, неологизмов. В этих случаях, когда известно значение нового слова, имеется возможность передать его при помощи:

– транскрипции:

Speaking of selfies, you should enter to take selfies with me at the Terminator Genisys premiere! – Кстати о селфи: вам необходимо зарегистрироваться, чтобы сделать селфи со мной на премьере «Терминатор: Генезис»!

– описательного перевода:

This timelapse of a train station flooding is just one example of how a massive storm has battered Sydney. – Эта замедленная покадровая съемка наводнения на железнодорожном вокзале – всего лишь один пример последствий бури в Сиднее.

– расширения:

NASA has released ultra-HD footage of the sun and it's spectacular. – НАСА опубликовало серию потрясающих фотоснимков солнца в ультравысоком разрешении.

– модуляции:

Are you texting today or are you training today? Make up your mind. – Ты сегодня набираешь сообщения или тренируешься? Прими решение.

Для успешной переводческой деятельности необходимо не только иметь определенный запас на языке-оригинале, знать его грамматику, но также владеть техникой перевода, которая включает в себя умение пользоваться различными переводческими трансформациями.

Грамотность переводчика, умение правильно понимать и переводить тексты сообщений, размещенных в англоязычных соцсетях, безусловно, играют важную роль при распространении информации, а точнее при ее переходе из англоязычного в русскоязычный сегмент Интернета.

Список используемых источников:

1. Щипицина Л.Ю. Стилистико-языковой и жанровый подходы к изучению компьютерно-опосредованной коммуникации // Вестник Челябинского университета. 2009. № 5. С. 155–161.
2. Crystal D. Internet linguistics: A student guide. Routledge, 2011. 192 p.
3. Herring S.C. Grammar and electronic communication // The encyclopedia of applied linguistics. Hoboken, NJ: Wiley-Blackwell, 2012. P. 2338–2346.
4. Moraes Abrahão V. U ok w dis?: Analyzing language attitudes towards internet English // Entrepalavras, 2014. V. 4. №. 2. P. 105–128.
5. Yus F. Cyberpragmatics: Internet-mediated communication in context. John Benjamins Publishing, 2011. 353 p.